



༡༡། །འངམ་མགོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ལྷ་མཚོག་སྐྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚེན་  
དོ་རྩི་ལྷགས་ལྷན་ཅའ་གི་འཕྲིན་བཙེལ་བཞུགས་སོ།།

Protetor do Mandala da Paz  
Dordje Shugden

Protege e cria condições para a prática do Dharma

ངམ་གསོ



NGALSO  
Budismo Ocidental



༄༅། །འཇམ་མགོན་ཀླུ་བའི་བསྟན་སྲུང་ལྷ་མཚོ་གསུམ་བའི་  
ཀླུ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ལྷན་ཅུལ་གྱི་འཕྲིན་བཅོལ་བཞུགས་སོ།།

Prática do  
Protetor do Mandala da Paz  
Dordje Shugden  
Vajra Vegawan



Centro de Dharma da Paz – Shi De Tchö Tsog

*Março de 2017*

༄༅། །འདས་མགོན་ཀླུ་བའི་བསྟན་སྲུང་ལྷ་མཚོག་སྤྲུལ་བའི་ཀླུ་ཚེན་དོ་རྗེ་  
འུགས་ལྷན་ཅུལ་གྱི་འཕྲིན་བཅོལ་བཞུགས་སོ།།

Prática do  
Protetor do Mandala da Paz  
Dordje Shugden – Vajra Vegawan

Lama Gangchen Peace Publications  
© Kunpen Lama Gangchen  
lgpp.org – ahmc.ngalzo.net

Primeira edição: março de 2017

Direitos para a Língua Portuguesa:  
Centro de Dharma da Paz Shi De Tchö Tsog

Publicações NgalSo  
1ª edição brasileira: março de 2017

Para mais informações e ensinamentos, visite:



centrodedharma.  
ngalzo.org



ahmc.ngalzo.net



youtube.com/  
ngalsovideo



soundcloud.com/  
ngalzo

Evite colocar os textos de Dharma diretamente sobre o chão ou jogados em qualquer lugar, bem como passar por cima deles ou usá-los como apoio para outros objetos. Guarde-os com cuidado, de preferência num lugar alto, ou no seu local de meditação. As sadhanas de prática, os textos e livros do Dharma contém os ensinamentos de Buddha, o caminho que nos conduz à iluminação. Cuidar dos textos é cuidar do nosso caminho espiritual.

## Sumário

Práticas Preliminares NgalSo.....	6
Autogeração como Yamantaka .....	20
Invocação do Protetor do Mandala da Paz e seu séquito .....	24
Recitação dos mantras .....	56
Preces de dedicação.....	58

ན་མོ་གུ་བུ་རྩེ་མཚོ་ན་མོ་བུ་རྩེ་ཡ།  
ན་མོ་རྣམ་ཡ། ན་མོ་སངས་ཡ།  
ན་མོ་ཉི་རྩེ་ཡ།

---

## Práticas Preliminares NgalSo

### Meditação de Refúgio

NAMO GURUBYE  
NAMO BUDDHAYA  
NAMO DHARMAYA  
NAMO SANGHAYA (3x)  
NAMO TRIRATNAYA

### Meditação de tomar refúgio e gerar bodhitchitta

sáng-guie tchö-dhang tsôg-kyi tchog-nam-la  
djáng-tchub bhár-dhu dág-ni kíab-su-tchi  
dág-gui djín-sok guíy-pe sö-nam-kyi  
drôla phên-tchir sáng-guie drú-par-shog (3x)



སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
བྱང་ཆུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །  
བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པས་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

---

## Práticas Preliminares NgalSo

### Meditação de Refúgio

Presto homenagem ao Guru e às Três Joias: Buddha, seus ensinamentos e a comunidade espiritual.

### Meditação de tomar refúgio e gerar bodhitchitta

Em Buddha, Dharma e Sangha tomo refúgio até a iluminação.  
Com a prática da generosidade e das outras perfeições,  
possa eu atingir o estado de Buddha para o benefício de todos os seres sencientes.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྡོམས་ལ་གནས་  
པར་གྱུར་ཅིག །

---

### As sete meditações ilimitadas

sêmtchen thámtche dêwa dhang dêwe guiú-dhang  
dênpar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche dú-ngal dhang dú-ngal guiý-guiui  
dhang dhrêlwar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche dú-ngal mêpe dêwa dhang  
min-drêlwar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche nhiering tchág-dhang nhi-dhang  
dhrêlwe táng-nhiom la nêpar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche lüsem kyi dú-ngal lêso shing  
drêl-yün lüsem dêwa dhang dênpar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche ngalso thôb-tching tchí-nang  
nô-tchü kôryug dháng-shing tsáng-mar nêguiur tchig

sêmtchen thámtche dhang dzámbhuling gui-kiedro  
tádhang tchí-nang-gui shíde dhang dhü-kün dênpar  
guiúr-tchig



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུས་སེམས་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལས་གསོ་ཞིང་འབྲས་ལུན་ལུས་  
སེམས་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དལ་གསོ་ཐོབ་ཅིང་སྤྱི་ནང་སྣོད་བརྟུང་ཁོར་ཡུག་དངས་ཤིང་  
གཙང་མར་གནས་གྱུར་ཅིག །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་འཇམ་བྱ་སྤིང་གི་སྤྱི་འགོ་མཐའ་དག་སྤྱི་ནང་གི་ཞི་བདེ་དང་  
དུས་ཀུན་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

---

## As sete meditações ilimitadas

**Amor ilimitado** – Possam todos os seres ter a felicidade e sua causa.

**Compaixão ilimitada** – Possam todos os seres ser livres do sofrimento e de sua causa.

**Alegria ilimitada** – Possam todos os seres nunca se separar da grande felicidade que está além de todo o sofrimento.

**Equanimidade ilimitada** – Possam todos os seres sempre viver em equanimidade, livres da atração por uns e da aversão por outros.

**Saúde física e mental ilimitada** – Possam todos os seres se recuperar das doenças causadas pela poluição física e mental e gozar de saúde relativa e absoluta agora e sempre.

**Regeneração ecológica ilimitada** – Possam todos os seres relaxar em um meio ambiente interno e externo puro e saudável agora e sempre.

**Paz ilimitada** – Possam todos os seres desfrutar de paz interna e paz no mundo agora e sempre.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །  
ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་ལྟེན། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག། །

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ། །  
ཀུན་བཟང་མཚོན་སློན་ལྷ་ན་མེད། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྲུབ་གུར་ཅིག། །

---

## Purificação do lugar e transformação das oferendas

thámtche dú-ni sá-shi dhag  
sêgma lág-sog mêpa dhang  
lágtil tár-nhiam benduriê  
ráng-shin djámpor nêguiur tchig

hlá-dhang mí-yi tchö-pe dze  
ngö-su shám-dhang yi-kyi trül  
kün-zang tchö-trin lá-na me  
nám-ke khám-kün khiab-guiur tchig

## Mantra de oferendas

OM NAMO BHAGAWATE BENZA SARWA PRAMAR DANE  
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK SAM BUDDHAYA TAYATHA  
OM BENZE BENZE MAHA BENZE MAHA TEDZA BENZE MAHA  
VIDDHIA BENZE MAHA BODHITCHITTA BENZE MAHABODHI  
MANDOPA SAMKRAMANA BENZE SARWA KARMA AWARANA  
BISHO DHANA BENZE SOHA

ཨོྃ་ན་མོ་རྣ་ག་མ་ཉེ། བརྩ་སྣ་ར་སྣ་མཛ་ནེ། ཉ་སྣ་ག་རྩ་ཡ། ཨཛ་ཉེ་སམྱའི་བུརྣ་ཡ།  
ཉཅུ་སྣ། ཨོྃ་བརྩེ་བརྩེ། མཛུ་བརྩེ། མཛུ་ཉེ་ང་བརྩེ། མཛུ་བེཅུ་བརྩེ། མཛུ་བོ་རྣི་ཅཱི་བརྩེ།  
མཛུ་བོ་རྣི་མརྩེ་བ་སི་ཀ་མ་ཉ་བརྩེ། མཛུ་ཀམ་ལྷ་མ་ར་ཉ་བོ་ལོ་རྣ་བ་བརྩེ་སྣུ།

---

## Purificação do lugar e transformação das oferendas

Possa a terra se tornar pura, sem asperezas ou espinhos, tal qual a palma da mão de uma criança e lisa em sua natureza como o lápis-lazúli.

Que as oferendas de deuses e humanos, aquelas de fato preparadas e aquelas mentalmente visualizadas, assim como uma grande quantidade de oferendas supremas do Bodhisattva Samanthabhadra, permeiem toda a extensão do espaço ilimitado.

## Mantra de oferendas

OM NAMO BHAGAWATE BENZA SARWA PRAMAR DANE  
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK SAM BUDDHAYA TAYATHA  
OM BENZE BENZE MAHA BENZE MAHA TEDZA BENZE MAHA  
VIDDHIA BENZE MAHA BODHITCHITTA BENZE MAHABODHI  
MANDOPA SAMKRAMANA BENZE SARWA KARMA AWARANA  
BISHO DHANA BENZE SOHA

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་  
ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་  
པོ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་  
བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །

---

### A expressão do poder da verdade

kön-tchok süm-guiy dênpa dhang  
sáng-guie dháng djang-tchub sempa  
thám tche kyí-djin guíy-lab dhang  
tsôg-nhi yông-su dzôg-pe ngá-thang  
tchênpo dhang tchö-kyi ying námpar  
dhág-tching sám-guiy mí-kiab-pe tôb-kyi  
dhêshin nhí-dhu guiúr tchig

### Invocação de Guru Buddha

málü sêmtchen kün-guiy gönguiur tching  
düde púng-tche míze djôm-dze la  
ngö-nam malü íang-dhag kíen-guiur pe  
tchôm-den kôr-tche nêdir shêk-su söl

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །  
བདུད་སྡེ་དབྱེད་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །  
དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །  
བཙེམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

---

## A expressão do poder da verdade

Pelo poder da verdade das Três Joias e das bênçãos de todos os Buddhas e Bodhisattvas, pela grande força gerada pelas duas acumulações e pelo poder puro e inconcebível de Dharmadhatu, que essas oferendas visualizadas se tornem reais.

## Invocação de Guru Buddha

Protetor de todos os seres sem exceção, dominador constante da tribo e forças de Mara, divindade, perfeito conhecedor de todas as coisas, Bhagawan e assistentes, por favor, venham a este lugar.

སྐྱོ་གསུམ་གྲུས་བའི་སྐྱོ་ནས་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱལ་མཚོད་བ་མ་  
 ལུས་འབྲུལ། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །སྐྱེ་འཕགས་  
 དགོ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས། །འགྲོ་ལ་  
 ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །བདག་གཞན་དགོ་རྣམས་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོར་བསྡོ། །

**Prece dos Sete Ramos**

gôsum ghüpe gône tchág-tse lo  
 ngö-sham yí-trül tchö-pa má-lü bhül  
 thôg-me nê-sag díg-tung thám-tche shag  
 kiê-pa guê-wa nám-la djê-yi rang  
 kôr-wa má-tong bhár-dhu lê-shuk ne  
 drô-la tchö-kyi kôr-lo kôr-wa dhang  
 dá-shen guê-nam djáng-tchub tchên-por ngo

**Oferenda do mandala**

sá-shi pô-kyi djúg-shing mê-tok tram  
 rí-rap líng-shi nhí-de guiên-pa di  
 sáng-guie shíng-dhu mík-te ül-war gui  
 drô-kün nám-dhak shíng-la tchö-par shog  
 YÍDAM GÚRU RÁTNA MÁNDALA KAM NIRYATAYÁMI



**Prece a Guru Buddha Shakyamuni**

láma guíalwa shákya thúb-pa-la tchág-tsel-lo  
 tchö-dho kíap-su tchí-o djín-guiy láp-tu-söl  
 OM MUNI MUNI MAHA MUNI SHAKYA MUNIYE SOHA

ས་གཞི་སྒོ་ས་གྲིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགམ།། རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།།  
སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བ་ཡིས།། །འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་  
ཤོག། ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩུ་མརྩུ་ཀི་ཉིང་ཡ་ཏ་ཡ་མེ།

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།། མཚོད་དོ།། རྒྱལ་ས་སུ་མཚོདོ།།  
བྱིན་གྲིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།། ཨོྫ་ཐུ་ནི་ཐུ་ནི་མ་རུ་ཐུ་ནི་ཤུ་ཐུ་ནི་ཡེ་སྐྱུ།

---

### **Prece dos Sete Ramos**

Com corpo, fala e mente prostro-me com devoção.  
Ofereço todas as oferendas, reais e visualizadas.  
Confesso todas as negatividades acumuladas desde um tempo sem início.  
Alegro-me pelas virtudes dos seres sagrados e comuns.  
Por favor, permaneça até o samsara ficar vazio.  
Por favor, gire a roda do Dharma para os seres migrantes.  
Dedico as minhas virtudes e as dos outros à grande iluminação.

### **Oferenda do mandala**

Esta terra ungida com perfumes e coberta de flores, adornada com o Monte Meru, os quatro continentes, o Sol e a Lua, ofereço a vocês como o Campo dos Buddhas, para que todos os seres possam desfrutar desta Terra Pura.

Envio este precioso mandala a vocês, preciosos Gurus.

### **Prece a Guru Buddha Shakyamuni**

Vitorioso Guru Buddha Shakyamuni, a você me prostro, faço oferendas e em você tomo refúgio. Por favor, conceda-me suas bênçãos.

OM MUNI MUNI MAHA MUNI SHAKYA MUNIYE SOHA



སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །གཅིག་བསྐྱེད་ཀྱི་མེད་རྒྱལ་བ་སྐྱེད་འཛིན་པའི་  
གཙོ། །རབ་འབྱམས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་སྒོ་བསྐྱེད་མགོན། །དེའི་ཅན་སྐྱེད་མའི་ཞབས་  
ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ཨོ་ཨུའུ་རུ་བཟླ་རྟ་སུ་མ་ཉི་རྣམ་པ་ས་འུ་རྟ་རྟ་ས་སུ་བྱེ་རྟ་བྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཨོ། །

---

### Oração e mantra para pedir a bênção da linhagem do Guru Trijang Dorje Chang

lôzang guíal-wa kün-guiy yêshe ni  
tchig-dü dhrí-me guiálten dzín-pe tso  
ráb-djam kyíl-kor guiátso tro-du gön  
thrin-tchen láme sháb-la söl-wa deb

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI DJNHIA-NA SHASSANA  
DHARA SAMUDRA SHRI BHADRA SARWA SIDDHI HUNG HUNG (x3)

### Oração e mantra para pedir a bênção do Guru-Raiz Lama Gangchen Lobsang Thupten Trinle Yarpel

lô-tchog záng-po pál-guiúr tráshi pa  
thúb-tchen tên-pe trín-le yár-ngo da  
phêl-guie drô-lor tsám-pe dzê-pa tchên  
pál-den láme sháb-la söl-wa dêb

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI MUNI SHASSANE KARMA  
UTTA VARDHANIE SHRI BHADRA WAR SAMANYA SARWA  
SIDDHI HUNG HUNG (x 3)

སྐྱོ་མཚོ་གཤམ་བཟང་པོའི་དཔལ་གྱུར་བཟླ་ཤིས་པ། །ཕྱབ་ཚེན་བསྟན་པའི་འཕྲིན་ལས་ཡར་  
རོལ་ལྷ། །འཕེལ་བྱེད་འགོ་སྐྱོར་མཚམས་པའི་མཛད་ས་ཅན། །དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མའི་ཞབས་  
ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ཨོྲཱ་ཤྲཱ་རུ་བཟླ་རྟེན་སུ་མ་ཉི་ལུ་ནི་ལ་ས་ན་ཀམ་ཨཱ་ཨར་རྟེན་ཡེ་ཤྲི་རྟེན་ཨར་ས་  
མ་ན་ཡེ་སཱ་སི་རྩི་རྩི་རྩི།

---

### **Oração e mantra para pedir a bênção da linhagem do Guru Trijang Dorje Chang**

Gentil Guru, principal detentor do vitorioso e imaculado Dharma, Senhor que emana e reabsorve um oceano de infinitos mandalas, aos seus pés eu peço:

Por favor, abençoe-me para que eu realize os siddhis mundanos e extraordinários do Precioso Guru do Trono do Norte e Detentor do Vajra, a Venerável Mente de Bondade da Sabedoria Exaltada, Guia do Oceano dos Ensinaamentos de Buddha.

### **Oração e mantra para pedir a bênção do Guru-Raiz Lama Gangchen Lobsang Thupten Trinle Yarpel**

Auspício glorioso da mente de suprema virtude, ação divina dos ensinamentos dos Buddhas, benéfica como uma lua crescente, você age exatamente de acordo com a capacidade mental dos seres migrantes para seu desenvolvimento e amadurecimento. Aos pés desse glorioso Guru, eu peço:

Por favor, abençoe-me para que eu realize os siddhis mundanos e extraordinários do Guru Vajradhara, a mente nobre da doutrina de Buddha, que aumenta a atividade dos Nobres Gloriosos.

ཕ་ཁྱོད་གྱི་སྐྱེ་དང་བདག་གི་ལུས། །  
ཕ་ཁྱོད་གྱི་གསུང་དང་བདག་གི་ངག། །  
ཕ་ཁྱོད་གྱི་སྤྱགས་དང་བདག་གི་ཡིད། །  
དོན་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

---

### **Pedido para se tornar da mesma natureza do Guru**

phá-khiö kyi kú-dhang dág-gui lü  
phá-khiö kyi súng-dhang dág-gui ngag  
phá-khiö kyi thúg-dhang dág-gui yi  
dhön-yer me tchíg-tu djín-guiy lob (3x)

má-khiö kyi kú-dhang dág-gui lü  
má-khiö kyi súng-dhang dág-gui ngag  
má-khiö kyi thúg-dhang dág-gui yi  
dhön-yer me tchíg-tu djín-guiy lob (3x)

མ་ཁྱོད་གྱི་སྐུ་དང་བདག་གི་ལུས། །  
མ་ཁྱོད་གྱི་གསུང་དང་བདག་གི་ངག། །  
མ་ཁྱོད་གྱི་སྤྲུགས་དང་བདག་གི་ཡིད། །  
དོན་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

---

### **Pedido para se tornar da mesma natureza do Guru**

Seu corpo sagrado e meu corpo, ó Pai.  
Sua palavra sagrada e minha palavra, ó Pai.  
Sua mente sagrada e minha mente, ó Pai.  
Abençoe-me para que se tornem inseparáveis e da mesma natureza.

Seu corpo sagrado e meu corpo, ó Mãe.  
Sua palavra sagrada e minha palavra, ó Mãe.  
Sua mente sagrada e minha mente, ó Mãe.  
Abençoe-me para que se tornem inseparáveis e da mesma natureza.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དབལ་དོ་ཇི་འཇིགས་བྱེད་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གྱིས་གྱི་  
གྲུག་དང་ཐོད་པ་འཇིག་པའི་ཡུམ་དང་བཅས་པའི་སྐྱར་བཞེངས་པར་གྱུར།

---

### **Autogeração como Yamantaka**

ráng-nhi ke tchíg-gui pel dordje djíg-dje shél-tchig tchág-nhi kídri ghúdang thöpa dzínpe yúm-dang tchêpe kúr shêng-par guiúr

### **Benção da oferenda interna**

OM HRI SHTRI WIKRI TANANA HUNG PHE

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO  
HAM

tôngpa nhídu guiúr / tôngpe ngáng-le YAM le lung / RAM le me / AH le mígo guiêpu súngui têng-du / AH le djúng-we thöpa kárpo / dhe nángdhu shá-nga dütsi nga / dhe dhág-ki têngdu OM AH HUNG /



རང་གི་སྤྱུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ལྷུང་གཡོས། མེ་སྤྲ། ཐོད་བའི་ནང་གི་  
རྩེ་རྣམས་ལྷུ་ཞིང་ཁོལ། ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རྩོ་རྩོ་གསུམ་བཀུག་  
ནས་ཐེམ་བ་ཐོད་པར་སྤྱང་སྟེ་ལྷུ་བས་རྩྱུ་གིས་ཁ་མདོག་དེ་བུས་ཀྱི་སྤྱོད་སྤྲངས། ལྷུངས་  
བདུད་རྩིར་རྩོགས་པར་བྱས། ཨོྱིས་མང་པོར་སྤྲང་ཞིང་སྟེལ་བར་སྤྲང། ཨོྱི་ལྷུང་ལྷུ།

ráng-gui thúke HUNG le özer trö / lung yö / me bar / thöpe  
náng-gui dzênam shúshing köL / yígue súmle özer tröpe /  
dordje súmku ne tímpa thöpar lúngte shúwe / HUNG gui kádo  
thríni kikiön djang / EH dútsir tögpar dja / OM gui máng-por  
bárshin pélwar guiúr

OM AH HUNG (3x)



---

No centro do meu coração está a sílaba HUNG, ela emana uma luz que ao atingir o mandala do vento faz com que ele se mova. Seu movimento faz acender o fogo cujas labaredas aquecem as substâncias no pote, derretendo-as e misturando-as. Das três sílabas saem luzes que evocam a energia transformadora dos três vajras [e infinitos Buddhas Veirochana, Amitabha e Akshobhya absorvem-se respectivamente nas sílabas OM, AH e HUNG]. A sílaba HUNG se funde no centro do pote, eliminando todos os defeitos e impurezas do conteúdo, a sílaba AH transforma o conteúdo em néctar e a sílaba OM o multiplica.

OM AH HUNG (3x)

ཨོ་སར་བིད་ལུ་ར་ལུ་ར། ལུ་ར་ལུ་ར། ལུ་མར་ཡ་ལུ་མར་ཡ་ཏོ། བརྟ་སྲ་ར་ན་ཁམ།  
ལན་གསུམ།

ཨོ་བརྟ་རྣམ་རེ་ཏ། བ་རེ་ཏ། སམ་བ་རེ་ཏ། སར་བུརྟ་ཀེ་ཏ་བ་ཅ་མི་ལོ། བ་རྟ་སྲ་ར་  
མི་ཏ། ལུ་ད་སྲ་སྲ་མ། བརྟ་སརྟ་མི་ད་ཡ། སརྟ་ཀེ་ཏོ་ཏོ་ཏོ་ཏོ་ཏོ་ཏོ་སྲ་ཏ།

---

## Invocação do Protetor do Mandala da Paz e seu séquito

### Benção das oferendas

OM SARWA BI PURA PURA SURA SURA  
AWARTAYA AWARTAYA HO BENZA SPARANA KHAM  
(3x)

OM BENZA DHARMA RANITA PRARANITA  
SAM PRARANITA SARWA BUDDHA KSHETRA  
PRATSALINI PRAJNHA PARAMITA NADA  
SWABHAWE BENZA SATTVA HRIDAYA  
SANTO KANI HUNG HUNG HUNG  
HO HO HO SOHA

---

## Invocação do Protetor do Mandala da Paz e seu séquito

### Benção das oferendas

OM SARWA BI PURA PURA SURA SURA  
AWARTAYA AWARTAYA HO BENZA SPARANA KHAM  
(3X)

OM BENZA DHARMA RANITA PRARANITA  
SAM PRARANITA SARWA BUDDHA KSHETRA  
PRATSALINI PRAJNHA PARAMITA NADA  
SWABHAWE BENZA SATTVA HRIDAYA  
SANTO KANI HUNG HUNG HUNG  
HO HO HO SOHA

ཨོ་སྤྲུལ་མ་འོ་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་བཟླ་སི་རྩེ་རྩེ། བ་མེ་སའ་ཏ་སྤྲུལ་ག་ཏེ་རྩེ། འི་ཤུ་སྤྲུལ་མ་འོ་སའ་  
ཏང་ཁ་ལྷུང་ག་ཏེ་སྤྲུལ་ཏེ་མའ་ག་ག་ཁ་ཁམ་སྤྲུལ། ཨོ་ལྷུ་ལྷེ་ཏེ་རྩེ་བཟླ། ཨོ་ཨ་གུ་རོ་  
སྤྲུལ་མའ་སའ་རྩེ་ལའ་ཨུ་རུང་སྤྲུལ་ཏེ། བ་མའ་སའ་ཏ་སྤྲུལ་ག་ཏེ་ཨ་མ་ལོ་གུ་ཏེ་ཨོ་  
སི་རྩེ་ཏེ་སི་རྩེ་ཏེ། ཨོ་རུ་རུ་སྤྲུལ་རུ་རུ་ལ་ཏེ་སི་རྩེ་ལོ་ཙེ་སའ་ཨུང་རྩེ་སྤྲུལ།

---

### Seis mantras e seis mudras

OM SÖBHAWA BISHUDHE DHARMA TE BENZA SIDDHI HUNG

NAMA SARWA TATHAGATE BHYO BISHWA MUKE BHYE  
SARWA TE KAM UGATE SPHARANA HI MAM  
GAGANA KHAM SOHA

OM AMRITE HUNG PHE

OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMA NAM ADYE  
NUD PANNATUTE

NAMA SARWA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA  
SAMBHARA HUNG

OM RURU SPHURU DZWALA TISHTA SIDDHA LOTSANI  
SARWA ARDHA SADHANAIE SOHA

---

## **Seis mantras e seis mudras**

Todos os fenômenos retornam ao estado natural da vacuidade.

Da vacuidade surgem infinitas oferendas que se multiplicam.

Oferenda de néctar

As oferendas são distribuídas a todos os seres sencientes.

Que não haja disputa entre os seres por causa dessas oferendas

Que todos os seres sencientes fiquem satisfeitos por terem recebido tudo o que desejavam

བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དང་ནི། །དེ་བཞིན་གཤམ་གསུམ་པའི་བྱིན་སྟོབས་དང་། །  
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །དོན་དག་གང་རྣམས་བསམ་པ་ཀུན། །  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པར། །ཐོག་པ་མེད་པར་བྱུང་བྱུང་ཅིག །

---

### Expressando o poder da verdade

dág-gui sámpe tób-dhang ni  
dhêshin shêgpe djín-tob dhang  
tchö-kyi yíng-kyi tóbnam kyi  
dhôn-dhag gháng-nam sámpa kün  
dhêdhag thám-tche tchírig par  
thôgpa mêpar djúng-guiur tchig

### Invocação do Protetor, Yidam Manjushri e seu séquito

HUNG!

ráng-nhi yídam hlársel we  
dündhu márnag mêlung ü  
pênhi dráque dzípa yi  
djíg-rung ngám-dji sêng-gue teng

མྱུ་ རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷན་གསལ་བའི། །མདུན་དུ་དམར་ནག་མེ་རླུང་དབུས། །  
བད་ཉི་དག་བག་གས་བརྗེས་བ་ཡི། །འཛིགས་རུང་རྩམས་བརྗེད་སེང་གའི་སྟེང་། །

---

## Expressando o poder da verdade

Pelo poder dos meus pensamentos,  
pelo poder das bênçãos do Tathagata  
e pelo poder da esfera da realidade,  
possam todas as metas desejadas realizarem-se  
sem obstáculo algum.

## Invocação do Protetor, Yidam Manjushri e seu séquito

HUNG!

Tenho a clareza de um Yidam. Diante de mim, em meio a chamas  
de fogo avermelhadas varridas pelo vento, sobre uma flor de lótus  
e um disco de Sol, está um leão apavorante, que é poderoso e alerta,  
pisoteando demônios e criadores de obstáculos.



བསྐྱེད་སྲུང་སྤྱིང་གི་ལོར་བྱ་མཚོག། །རྒྱལ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་འབྲུག་ས་ལྗན་ཅུལ། །  
སྐྱེ་ལ་རབ་བྱུང་ཆས་ཀྱིས་མཛེས། །དབྱེ་ལ་ཐང་ལྷ་གསེར་མདོག་གསོལ། །  
ཕྱག་ན་སྐྱེ་གི་དབྱ་སྤྱིང་ཐོགས། །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དབྱེས་པའི་ཚུལ། །  
ཁྲོ་གཏུམ་དབྱ་བགགས་སྐྱོལ་བའི་ཉམས། །ལས་བྱེད་ཁ་ཆེ་མར་པོ་སོགས། །

tên-sung nhíng-gui nôrbhu tchog  
guiál-tchen dordje shúgden tsel  
kúla ráb-djung tchê-kyi dze  
úla tháng-sha sêrdog söl

tchág-na púdhri drá-nhing thog  
dhrúb-pa pôla guiêpe tsül  
thrôtum drágue drölwe nhiam  
lêdje khátche márpo sog

kôr-tzog guiátsö kôrwar guiúr  
dág-nhi thúg-ke özer guiy  
ráng-shing yíng-dhang tênpe ne  
ghár-shug phô-dhrang sôso ne

yêshe pánam kêtchig la  
tchên-dhrang dhám-ye yêrme guiúr

འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་བར་གྱུར། །བདག་ཉིད་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །  
རང་བཞིན་དབྱིངས་དང་བརྟེན་པའི་གནས། །གར་བཞུགས་མོ་བྲང་སོ་སོ་ནས། །  
ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་སྐད་ཅིག་ལ། །སྤྱན་བྲངས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

---

Sobre ele está sentado o grande rei Vajra Vegawan, a suprema Joia do Coração dos Protetores do Dharma, o poderoso Guial-Tchen Dordje Shugden. Seu corpo está vestido com as roupas de um monge, e na sua cabeça ele usa um chapéu amarelo arredondado.

Na mão direita, ele segura uma espada de sabedoria e na mão esquerda, o coração de compaixão. Aos seus seguidores ele mostra uma expressão de satisfação, mas para subjugar demônios e aqueles que criam obstáculos, ele mostra uma expressão irada.

Ele está rodeado de uma vasta assembleia, como seu atendente Kha-Tche Marpo e outros. Raios de luz emanam do meu coração convidando os Seres de Sabedoria da esfera da natureza e de todos os palácios onde habitam.

Eles se tornam inseparáveis dos Seres de Compromisso (Samayasattva).

ཧྲོ། མྱོ་གསུམ་གུས་པའི་མྱོ་ནས་ཕྱལ་འཚམ་ཞིང་། །ཕྱི་ནང་ཉེར་སྤྱོད་ལ་ཐལ་གཏོར་  
ཚོགས་དང་། །སྐྱེམས་ཚང་རྒྱ་ཇ་བྱེ་མར་འོ་ཞོ་བཅས། །དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་ནམ་  
མཁའ་བཀང་སྟེ་འབྲུལ། །

དམ་ཇུས་བསྐྱང་ཇུས་བརྟེན་ཇུས་སུན་ཇུས་དང་། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་སྤྱན་གཟིགས་  
བསངས་མཚོད་བཅས། །ནམ་མཁའ་བཀང་སྟེ་འབྲུལ་གྱིས་འཁོར་བཅས་རྣམས། །

---

### Oferendas

HUNG!

gôsum ghüpe gône tchág-tsel shing  
tchínang nhiêr-tchö sháthrag tôr-tsog dhang  
kiêm-tchang guiádja tchêmar ôsho tche  
ngö-sham yítrül námka káng-te bü

dhám-dze káng-dze tên-dze thün-dze dhang  
tchí-nang sângwe tchênzig sâng-tchö tche  
námka kángte bülguiy kôr-tche nam  
thúg-dham káng-shing nhyám-tchag söguiur tchig

dág-tchag sám-djor djá-tchö nông-pa yi  
tênsung tchênöpö thúg-dhang guél-guiy kün  
nhíng-ne shágso nhiúr-dhu djáng-dzö la  
máyi bhúshin tsêwe djêzung dzö

ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ཞིང་ཉམས་ཆགས་སོས་གུར་ཅིག །

བདག་ཅག་བསམ་སྐྱོར་བྱ་སྐྱོད་ལོངས་ས་ཡིས། །བསྟན་སྲུང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དང་  
འགལ་བགྲིས་ཀྱི། །སྦྱང་ནས་འགས་སོ་སྐྱར་དུ་བྱང་མཛོད་ལ། །མ་ཡིས་བྱ་བཞིན་  
བཅེ་བས་རྗེས་བཟུང་མཛོད། །

---

## Oferendas

HUNG!

Com devoção, prostro-me com corpo, palavra e mente.

Ofereço uma grande quantidade de oferendas internas e externas, tormas extasiantes,

Álcool, chá, bolos, leite e iogurte,

Tanto de fato preparadas como visualizadas, preenchendo a totalidade do espaço.

Substâncias de compromisso, de satisfação, de confiança e substâncias apropriadas,

Oferendas externas, internas e secretas atrativas e de purificação preenchem todo o espaço,

Ofereço a toda a assembleia.

Possa eu cumprir com os compromissos de coração e restabelecer os compromissos quebrados.

Todos os pensamentos e ações não virtuosos

Que ofenderam a sua mente, ó grande Protetor,

Confesso do fundo do coração. Por favor purifique-os rapidamente

E cuide de mim com amor, como uma mãe com seu filho.

ཨོ་ཨུའུ་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱི་རྒྱབས།

རྒྱུ། དོན་གཉིས་ལེགས་ཚོགས་ཚར་འབབས་སྐྱ་མ་དང་། །མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་  
སྣོལ་ཡི་དམ་ལྟར། །བདེ་སྟེར་བདུད་ཚིའི་བུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་བསམ་  
དོན་སྣང་དུ་ལྷན་འགྲུབ་མཛོད། །

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་དང་། །མཐུ་ལྡན་བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་

---

### Oferenda do sérkiem

OM AH HUNG (3x)

HUNG

dhön-nhi lêg-tzog tchárwe láma dhang  
tchôgtün ngö-dhrub küntsöl yídhám hlar  
dêter dütsi túngwa díbül guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö

nêsum páwo kándrö tsôgkün dhang  
túden tênsung dhám-tchen guiátso la  
dêter dütsi túngwa díbül guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö

khiêpar djígten lêde tên-sung tchog  
tútob nhiên-guiúr dordje shúgden la  
dêter dütsi túngwa díbül guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö (3x)

ཀྲུ་མཚོ་ལ། །བདེ་སླེབ་བདུད་ཅིའི་བརྟུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་བསམ་དོན་  
སྤྱར་དུ་སྦྱོན་འགྲུབ་མཛོད། །

ཁྱད་པར་འཛིགས་རྟེན་ལས་འདས་བསྐྱེད་བསྐྱུང་མཚོག། །མཐུ་སློབས་གཉེན་གྱུར་དོ་རྩེ་  
འབྲུགས་ལྡན་ལ། །བདེ་སླེབ་བདུད་ཅིའི་བརྟུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་བསམ་  
དོན་སྤྱར་དུ་སྦྱོན་འགྲུབ་མཛོད། །

---

## Oferenda do sárkiem

OM AH HUNG (3x)

HUNG

Aos Gurus, que realizam os dois propósitos e concedem uma chuva de bênçãos excelentes,

E aos Yidams, que concedem todas as realizações mundanas e supremas, Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.

Peço que dela desfrutem e, rápida e espontaneamente, realizem todos os meus desejos.

A toda assembleia de Heróis e Dakinis dos três lugares

e a assembleia de poderosos e juramentados Protetores do Dharma, Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.

Peço que dela desfrutem e, rápida e espontaneamente, realizem todos os meus desejos.

E especialmente a você, supremo Protetor supramundano da doutrina, Totalmente poderoso, rápido e irado Dordje Shugden,

Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.

Peço que dela desfrute e, rápida e espontaneamente realize todos os meus desejos.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མངོན་སྲོད་རབ་འབྱམས་ལས། །ཐོགས་མེད་སྣོལ་མཛད་རྣམ་  
འགྲུར་རིགས་ལྔ་ལ། །བདེ་སྟེར་བདུད་ཅིའི་བརྟུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་  
བསམ་དོན་སྦྱར་བྱ་སྦྱོན་འགྲུབ་མཛོད། །

མངོན་སྦྱོང་ཡུམ་དགུ་སྣ་འདེན་དགེ་སྦོང་བརྒྱད། །ལས་མཁན་གཏུམ་པའི་སྟག་  
ཤར་བཅུ་སོགས་ལ། །བདེ་སྟེར་བདུད་ཅིའི་བརྟུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་

---

shíguie wáng-dhang ngön-tchö ráb-djam le  
thôgme tsöl-dze námguiur ríng-ga la  
dêter dütsi túngwa díbül guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö (3x)

dzêdug yúmgu nádren guêlong guie  
lêken túmpe tágshar tchúsog la  
dêter dütsi túngwa díbül guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö

kákor nhiênpo dhám-nhiam sôgui she  
shíntu throtum khátche márpo la  
dêter dütsi túngwa díbül guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö

བསམ་དོན་སྐྱུར་བྱ་སྐྱུན་འགྲུབ་མཛོད། །

བཀའ་འཁོར་གཉན་པོ་དམ་ཉམས་སློག་གི་གཤེད། །འཕྱིན་ཏུ་ཁྱོ་གཏུམ་ཁ་ཆེ་དམར་  
པོ་ལ། །བདེ་སྟེར་བདུད་རྩི་འབྱུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་བསམ་དོན་  
སྐྱུར་བྱ་སྐྱུན་འགྲུབ་མཛོད། །

---

A vocês, manifestações das cinco linhagens, que concedem,  
sem obstáculo algum,  
Ações infinitas de pacificação, de incremento, de poder e iradas,  
Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.  
Peço que dela desfrutem e, rápida e espontaneamente,  
realizem todos os meus desejos.

Às nove mães encantadoras, aos oito monges-guia,  
Aos dez jovens atendentes irados, e assim por diante,  
Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.  
Peço que dela desfrutem e, rápida e espontaneamente,  
realizem todos os meus desejos.

Ao extremamente irado Kha-Tche Marpo,  
O feroz atendente que combate aqueles que traem o Dharma,  
Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.  
Peço que dela desfrute e, rápida e espontaneamente,  
realize todos os meus desejos.



གཞན་ཡང་སྐྱལ་བ་ཡང་སྐྱལ་བསམ་ཡས་དང་། །བཀའ་སློང་ལྷ་མིན་སློང་གསུམ་  
གཡོ་བ་ལ། །བདེ་སྟེར་བདུད་ཅིའི་བརྟུང་བ་འདི་འབྲུལ་གྱིས། །བཞེས་ནས་བསམ་  
དོན་སྐྱུར་དུ་ལྷན་འགྲུབ་མཛོད། །

དེ་ལྟར་མཚོན་ཅིང་འཕྲིན་ལས་བསྐྱལ་བའི་མཐུས། །རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་དུས་  
དུག་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་། །གཡེལ་བ་མེད་པར་བ་ཡིས་བྱ་བཞིན་དུ། །ཏག་དུ་སྐྱོངས་ཤིང་

---

shên-yang trülpa yáng-trül sám-ye dhang  
kádö hlásin tông-sum yôwa la  
dêter dütsi túngwa díbul guiy  
shêne sám-dhön nhiúr-dhu hlün-drub dzö (3x)

dhêtar tchö-tching trínle külwe tü  
námshi trínle dhü-dhrug kêtchig kyang  
yêlwa mêpar pháyi bhúshin dhu  
tágtu kyông-shing tágtu djêzung dzö

kádö dhrêg-pe tsôg-kyang dül-dzin dje  
yárdham nhiênpö thátsig dhrên-dzö la  
dág-gui gháng-dhang gháng-tchöl lêdi nam  
dháta nhiúr-dhu drúb-la máyel shig

ཉག་ཏུ་རྗེས་གཟུང་མཛོད། །

བཀའ་སློང་རྗེས་སའི་ཚོགས་ཀྱང་འདུལ་འཛིན་རྗེ། །གཡར་དམ་གཉན་སོའི་ཐ་  
ཚོག་རྒན་མཛོད་ལ། །བདག་གི་གང་དང་གང་བཙོལ་ལས་འདི་རྣམས། །ད་ལྟ་སྐྱུར་དུ་  
བསྐྱབ་ལ་བ་གཡེལ་ཞིག །

---

E às inconcebíveis emanções e suas emanções, que existem além do pensamento,  
Atendentes, deuses e outros que preenchem os 3 mil mundos,  
Ofereço esta bebida de néctar que concede a beatitude.  
Peço que dela desfrutem e, rápida e espontaneamente,  
realizem todos os meus desejos.

Assim, pela força de eu fazer oferendas e pedir sua ajuda,  
Por favor, realize os quatro tipos de ações durante os seis períodos,  
E sempre cuide de mim e me proteja como um pai cuida do filho,  
Sem hesitar nem mesmo por um instante.

E possam vocês, toda a assembleia de honrados assistentes,  
Sempre conscientes de suas promessas ao Venerável Düldzin,  
Realizar rapidamente e sem hesitação  
Quaisquer ações que eu venha a pedir.

རྒྱུ། ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ལ་སྦྱང་ནས་བསྐྱེད་པ་ནི། །སློབ་ཐང་རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་དར་  
ཞིང་རྒྱས། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་ཆབ་སྲིད་སྲེལ། །དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་བཤད་  
སྐྱབ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

བདག་གི་ལུས་དང་རི་བཞིན་མི་འབྲལ་བར། །འགལ་རྒྱུན་བར་གཙོད་མ་ལུས་སེལ་  
བ་དང་། །མཐུན་རྒྱུན་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང་བ་ཡི། །བསྐྱེད་སྐྱོབ་གཉེར་ཁ་

---

### Pedido especial

HUNG

hlá-tchog khyêla nhíng-ne külwa ni  
lôzang guiêlwe ríng-lug dhár-shing guie  
pálden láme kútse tchábsi pel  
guêndün dênam shêdrub pêlwar dzö

dág-guiy lü-dhang dhríshin mín-drel war  
guél-kyen bhár-tchö málü sêlwa dhang  
tünkyen dôdhön yíshin drúbpa yi  
súng-kyob nhiêr-kha nám-yang míyel dzö

khyêpar yíla nágpe dôdhön nam  
sámpa djíshin nhiúr-dhu drúbpa yi  
lêshi trínle nônhuor thôgme kyi  
tútsel ngön-sum tönpe dhüla bhab

ནམ་ཡང་མི་གཡེལ་མཚོད། །

བྱུང་བར་ཡིད་ལ་གཞུག་བའི་འདོད་དོན་རྣམས། །བསམ་བཤི་བཞིན་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་  
བ་ཡི། །ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་རྣེས་སྐྱུར་ཐོགས་མེད་ཀྱི། །མཐུ་རྩལ་མངོན་སུམ་སྟོན་  
བའི་དུས་ལ་བབ། །

---

## Pedido especial

HUNG

Suplico do fundo do coração, Ó Divindade suprema,  
Por favor, faça florescer a tradição de Tsong Khapa,  
Prolongue a vida e as atividades dos gloriosos Gurus  
E expanda o estudo e a prática do Dharma nas comunidades  
do Dharma.

Por favor, esteja sempre comigo como a sombra do meu corpo  
E conceda-me sua proteção e cuidado inabaláveis.  
Destrua todos obstáculos e condições adversas,  
Conceda-me condições favoráveis e realize todos os meus desejos.

Agora é o tempo de mostrar com clareza seu poder versátil,  
Através das suas quatro ações, que são rápidas, eficazes e  
desobstruídas,  
Para realizar rapidamente minhas aspirações especiais do coração,  
De acordo com os meus desejos.

རྒྱ་ལྷན་སྐྱོད་ལོན་ལྷན་སྐྱོད་པའི་དུས་ལ་བབ།    །མཉེས་ཁ་ཡོག་སེལ་བའི་དུས་ལ་  
བབ། །ཉམ་ཚུང་མགོན་མེད་སྐྱོབ་པའི་དུས་ལ་བབ། །ཚེས་ལྡན་བུ་བཞེན་སྐྱོང་བའི་  
དུས་ལ་བབ། །

---

guiyú-dre dênsheŋ djêpe dhüla bhab  
mánhie kháyog sêlwe dhüla bhab  
nhyám-tchung gönme kyôbpe dhüla bhab  
tchöden bhúshin kyông-we dhüla bhab

dôrna díne djáng-tchub nhíng-pö bhar  
láma hlásung dükur ngásöl na  
nhín-sum djára tsên-sum méltse yi  
súng-kyob trínle nám-yang míyel shog

མདོར་ན་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་བར།      །སླ་མ་ལྟ་བུ་སྤྱང་འདུས་སྐྱུར་མངའ་  
གསོལ་ན། །ཉིན་གསུམ་བྱ་ར་མཚན་གསུམ་མེལ་ཚེ་ཡི། །བསྐྱེད་སྐྱོབ་འཕྲིན་ལས་  
ནས་ཡང་མི་གཡེལ་ཤོག །

---

Agora é o tempo para distinguir a verdade e a falsidade das ações e resultados;  
Agora é o tempo para dissipar falsas acusações contra os inocentes;  
Agora é o tempo para proteger os que inspiram piedade e os que não têm proteção;  
Agora é o tempo para proteger os praticantes do Dharma como seus filhos.

Em resumo, de agora em diante até atingir a essência da iluminação, Irei honrá-lo como a manifestação do meu Guru, Divindade e Protetor. Assim, cuide de mim durante os três períodos do dia e da noite E nunca vacile nas suas ações como meu Protetor.

རྩྱུ། དབྱིངས་རིག་གཉིས་མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱུ་མའི་གར། །སྣ་ཚོ་གས་སྐྱོས་པའི་རོལ་བར་  
ལའ་བ་ལས། །རྒྱས་མཛད་སྲིད་གསུམ་དཔལ་བར་ཡུམ་ཆེན་དགུ། །བསྟན་སྲུང་ནོར་  
ལྷའི་ཚོགས་རྣམས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

བཟ་ཤེས་ཉལས་རྗེས་ཉེར་སྐྱོད་རིན་ཆེན་བདུན། །ཇ་ཆང་འོ་ལོ་སྤེ་མར་བསངས་  
གཏོར་སོགས། །སྤེ་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ཆེན་གྱིས། །རྒྱས་མཛད་རྒྱལ་

---

### Prece de Pedidos ao Protetor Manjushri Ratnasambhava

HUNG!

yíng-rig nhíme dêtchen guiúme ghar  
nátsok tröpe rôlpar shárwa le  
guiêdze sísum pélwar yúm-tchen gu  
tênsung nôr-hle tsôg-nam nêdir sheg

tráshi tág-dze nhiêr-tchö ríntchen dün  
djátchang ôsho tchêmar sâng-tor sog  
tchínang sâng-we tchöpe trín-tchen gui  
guiêdze guiál-tchen kôr-tche nhiê-guiur tchig

nhíng-ne khiêla rêwe néldjor dak  
mítün bhár-tche düle nám-guial shing  
tsê-dhang sönám példjor tcháyang dhang  
lúng-tok yönten nhiên-dhrak pélwar dzö

ཆེན་འཁོར་བཅས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

སྨིང་ནས་སྲིད་ལ་རེ་བའི་རྣལ་འབྱོར་བདག ། མི་མཐུན་བར་ཚད་བདུད་ལས་རྣམ་  
རྒྱལ་ཞིང་། ། ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་ལྷ་གཡང་དང་། ། ལུང་རྟོགས་ཡོན་  
ཏན་སྣོན་གྲགས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

---

## Prece de Pedidos ao Protetor Manjushri Ratnasambhava

HUNG!

Dança ilusória de grande êxtase não dual na vasta sabedoria e consciência, manifestando-se como ele, que incrementa, e como as nove Mães Supremas, que fazem os três reinos resplandecerem com magnificência. Dharmapalas e divindades de abundância, venham a este lugar.

Com símbolos auspiciosos, substâncias de aperfeiçoamento, oferendas prazerosas, sete símbolos preciosos como chá, cerveja, leite, iogurte, tsampa, manteiga, incenso, tormas e outros, grandes nuvens de oferendas externas, internas e secretas. Ele que incrementa – Guiál-Tchen com seu séquito, peço que fique satisfeito.

Eu, praticante, tenho fé em você do fundo de meu coração. Por favor, domine as interferências contraditórias e aqueles que bloqueiam; aumente o tempo de vida, os méritos, a prosperidade e a energia pura na minha “conta bancária interna do coração”.



མ་སྐད་མོ་བཟང་སྟོན་བརྒྱན་སྟོང་པོའི་བསྟན། །བཤད་དང་སྐྱབ་པས་སྟོགས་དུས་  
ཀུན་ཏུ་རྒྱས། །བདེ་སྲིད་རྫོགས་ལྡན་སྤང་བའི་ཅེ་དགའ་ཡིས། །གསེར་ལྡན་སྟོགས་  
ཀུན་ཁྲབ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

---

máme lôzang nhiên-guiü nhíngpo ten  
shêdhang drúbpe tchôg-dhü küntu guie  
dêkyi dzôgden nángwe tsêga yi  
sêrden tchôgkün khyábpe trínle dzö

### Promessa Vajra

KYE!

djâmpel thröpe ku  
djíg-dze páwö ghar  
túden dráhle tso  
dórdje shúgden tsel

têna nhíng-nhie shing  
dhámden bhúshin kyông  
bêna tútche shing  
dhrág-shül thôg-le tche

ཀྲི། འཇམ་དབལ་ཁྲོམ་པའི་སྐྱ། །འཇིགས་མཛད་དཔའ་བོའི་གར། །  
མཐུ་ལྡན་དག་ལྷའི་གཙོ། །རྗེ་རྗེ་ལྷགས་ལྡན་ཅལ། །  
བསྟེན་ན་སྟོང་ཉེ་ཞིང་། །དམ་ལྡན་བུ་བཞིན་སྐྱོང་། །  
ཅད་ན་མཐུ་ཆེ་ཞིང་། །དྲག་ལྷལ་ཐོག་ལས་ཆེ། །

---

Promova o florescimento da escuta e da divulgação do conhecimento das palavras da verdade e realizações. Faça com que a suprema doutrina da essência da linhagem sussurrada de Lobsang Dragpa (Lama Tsong Khapa), os ensinamentos e suas realizações, floresçam em todos os tempos e direções. Dotado de alegria, felicidade, afeto e beatitude, permita que a Linhagem Dourada seja divulgada em todas as direções, através de suas atividades iluminadas.

### **Promessa Vajra**

KYE!

Manifestação irada de Manjushri,  
Na temível dança do herói,  
Principal entre as divindades de poder que destroem os inimigos,  
Ó habilidoso Dordje Shugden,

Que protege os detentores dos compromissos  
Como seus filhos.

Se fizermos esforço, você nos mostrará grande poder,  
Através de suas grandes ações de força.

དག་ལ་ཁྲོས་པའི་ཚེ། །བདུན་བརྒྱད་ཅད་ནས་གཙོད། །  
རྣམ་འབྲུར་བདག་ཅག་གིས། །གཏོར་མ་རི་ལྟར་སྤངས། །  
སྤོང་རག་མཚོ་ལྟར་བསྐྱེལ། །ཉེན་རྫས་སྐར་ལྟར་བགམས། །  
བཟའ་བརྟུང་སྤུང་གྲིས་མཚོད། །ཅི་འདོད་དགུས་བ་བསྐྱངས། །

---

drála tröpe tse  
dün-guiü tsêne tchö  
néldjor dátchag gui  
tôrma rítar pung

mênrag tsôtar kyil  
têndze kártar tram  
zátung phükyi tchö  
tchídö guiêpa kang

dhúngwe khiöwö na  
nhiên-gui wángpo sön  
tágtu kiödrub na  
drúbpe tág-tchung shig

kádhang tênpa sung  
guiêpe shéltön tchig  
kiôb-pe dráhla dzö  
phônha ngág-shug dzö

དུང་བས་ཁྱོད་འཛོད་ན། །སྒྲོན་གྱི་དབང་པོ་གསོན། །  
རྟག་ཏུ་ཁྱོད་བརྒྱབ་ན། །བསྐྱབས་པའི་རྟག་སྤྱངས་ཤེག། །  
བཀའ་དང་བསྟན་པ་སྤངས། །དགྲེས་པའི་ཞལ་སྟོན་ཅིག། །  
སྐྱོབ་པའི་དགའ་ལྗོངས་མཛོད། །པོ་ཉ་མངག་གཞུག་མཛོད། །

---

Em seus momentos de ira contra os inimigos,  
Você os corta pelas raízes por sete gerações.  
Nós, os iogues e ioguines oferecemos  
A você tormas empilhadas como montanhas,

Uma coleção de minerais e substâncias medicinais, como o oceano,  
Apresentamos substâncias de compromisso numerosas como estrelas,  
Oferecemos-lhe a primeira prova da nossa comida e bebida,  
Com alegria, fazemos oferendas que satisfazem cada um dos seus desejos,

E o chamamos pela música da concha do Dharma  
Para conceder uma vida poderosa.  
Sempre meditamos em você,  
Assim, mostre-nos sinais de realização.

Proteja as obras e comentários coletados, os ensinamentos e a  
nossa linhagem.

Mostre-nos seu rosto sorridente.

Ó, divindade destruidora dos inimigos, proteja-nos!

Mande seus mensageiros até o fim!

སྤྱང་བའི་མཁར་རྫོང་མཛོད། །མི་ལོ་ར་གཉེར་ཁ་མཛོད། །  
ཉིན་གྱི་བྱ་ར་དང། །མཚན་གྱི་མེལ་ཚེ་མཛོད། །  
རྒྱལ་གྱི་སློག་པ་མཛོད། །མདུན་གྱི་ལའར་བ་མཛོད། །  
ལྷ་ལ་ཟམ་པ་དང། །བྲག་ལ་ཐེམ་སྐྱས་མཛོད། །

---

súngwe khár-dzong dzö  
mínor nhiêrkha dzö  
nhín-gui djára dhang  
tsêngui méltse dzö

guiabki lôgpa dzö  
düngui khárwa dzö  
tchúla zámpa dhang  
dhrág-la thêmké dzö

phádrö kyêlma dhang  
tsúr-yong súma dzö  
guiêlna khyöki long  
djêna khiökyi kül

nána mênpa dzö  
dhúgna tsímen thong  
pôla dhár-tchor tchig  
dhrômla dhúng-bhü shig

ཕར་འགོའི་སྐྱེལ་མ་དང་། །ཚུར་ཡོང་བསུ་མ་མཛོད། །  
འགེལ་ན་ཁྲོད་ཀྱིས་སློངས། །བརྗེད་ན་ཁྲོད་ཀྱིས་བསྐྱུལ། །  
ན་ན་སྐྱབ་པ་མཛོད། །དུག་ན་ཅི་སྐྱབ་ཐོངས། །  
སློ་ལ་དར་འཕྲོར་ཅིག །ཁྲོམ་ལ་དུང་བུས་ཤིག །

---

Construa uma fortaleza para proteger-nos!  
Cuide dos pertences humanos!  
Zele por nós durante o dia!  
Seja nossa sentinela durante a noite!

Cuide das nossas costas!  
Ampare as nossas frentes!  
Seja nossa ponte sobre a água,  
E o nosso caminho através dos picos das montanhas,

Carregue-nos ao longo do caminho!  
Encontre-nos no caminho de casa,  
Se cairmos, levante-nos!  
Se esquecermos, lembre-nos!

Se ficarmos doentes, seja nosso médico!  
Se formos envenenados, seja nosso antídoto!  
Com grande deleite, por favor, finque sua bandeira da vitória em  
nosso telhado!  
Sobre sua concha em nosso mercado!

མཉམ་གཉིས་གཤགས་འགྲེད་ན། །གཤགས་ཁ་ཁྲོད་ཀྱིས་ཐོབ། །  
མཉམ་གཉིས་རྩལ་འགྲེད་ན། །རྩལ་ཁ་ཁྲོད་ཀྱིས་བསྟོན། །  
མཉམ་གཉིས་རྒྱན་འགྲེད་ན། །རྒྱན་གྱི་ཚོ་མཚོ་གས་ཐོབ། །  
མཉམ་གཉིས་དབལ་འགྲེད་ན། །དབལ་གྱི་རུ་དང་སྐྱེངས། །

---

nhiám-nhi shág-guiê na  
shág-kha khiökyi thob  
nhiám-nhi tséldren na  
tsél-kha khiökyi tön

nhiám-nhi guiên-guiê na  
guiêngui nôguiog thön  
nhiám-nhi példren na  
pélgui rúddhar dreng

dángwe dráwo sö  
nöpe guêg-tsog thül  
lôgpar táwa dröl  
djúr-dhang tê-ngen dog

lêgpa guiá-dhang trö  
nhiêpa tông-dhang nöl  
rêwe bhár-tche söl  
sámhdhön málü drub

སྤང་བའི་དགྲ་བོ་སོད། །གཞོན་པའི་བགེགས་ཚོགས་སྤུལ། །  
ལོག་པར་བལྟ་བ་སྒྲོལ། །བྱུང་དང་ལྟས་ངན་རྒྱོག། །  
ལེགས་པ་བརྒྱ་དང་སྒྲོད། །ཉེས་པ་སྟོང་དང་བསྒྲོལ། །  
རེ་བའི་བར་ཚད་སོལ། །བསམ་དོན་མ་ལུས་སྐྱབས། །

---

Quando há dois iguais em disputa,  
Você dá o julgamento final.  
Quando há dois iguais em competição,  
Você mostra quem é o mais habilidoso.

Quando há dois iguais fazendo uma aposta,  
Você mostra quem é o mais rápido e inteligente!  
Quando dois iguais estão em um desafio glorioso,  
Você levanta a bandeira da vitória!

Mate nosso inimigo da raiva!  
Dome os que interferem e prejudicam,  
Liberte-nos de visões errôneas!  
Reverta maus presságios e infortúnios,

Reúna centenas de coisas boas,  
Afastem mil acontecimentos maldosos juntos,  
Destrua as interferências aos nossos desejos,  
Ajude-nos a realizar todos os pensamentos positivos que temos  
em mente!

*escrito por S.S. Kyabje Trijang Rinpoche no primeiro dia do primeiro mês do porco de metal - 1971.*



རྗེ་བརྟན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབས་བརྟན་ཅིང་། །ནམ་དཀར་འཕྲིན་ལས་སྤྱོད་ས་བརྟན་རྒྱས་  
པ་དང་། །ལྷོ་བཟང་བསྟན་པའི་སྣོན་མེ་ས་གསུམ་གྱི། །འགྲོ་བའི་ལུན་སེལ་རྟག་ཏུ་གནས་  
གྱུར་ཅིག །

---

### Dedicação para a longa vida do Guru-Raiz

djêtsün láme kútse rábten tching  
námkar trínle tchôg-tchur guiêpa dhang  
lôzang tênpe drön-me sásum guiy  
drôwe münsel táktu nêguiur tchig

### Versos de bons auspícios

nhímo délek tsen délek  
nhíme ghung-yang délek shing  
nhíntsen táktu délek pe  
kön-tchok súm-guiy djín-guiy lob  
kön-tchok súm-guiy ngö-drup tsöl  
kön-tchok súm-guiy tráshi shog

ཉི་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་བཞིན། ཉིན་མཚན་  
རྟལ་རྟལ་བདེ་ལེགས་པས། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །དཀོན་མཚོག་  
གསུམ་གྱིས་དངོས་འགྲུབ་སྣོལ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བཟང་ལེས་ལོག། །

---

## Dedicação para a longa vida do Guru-Raiz

Possam os Mestres Sagrados ter longa vida.

Possam as atividades iluminadas ser plenamente manifestadas nas dez direções.

Possa a luz dos ensinamentos de Lama Tsong Khapa dissipar continuamente o véu de escuridão que cobre os seres dos três reinos.

## Versos de bons auspícios

De Sol a Sol, à noite ou ao meio-dia,

Possam as Três Joias conceder-nos suas bênçãos,

Possam as Três Joias ajudar-nos a alcançar todas as realizações,

Possam as Três Joias espalhar muitos sinais auspiciosos no caminho de nossas vidas.

ཨོ་བཙུང་བི་ཀི་བི་ཏཱ་སྐྱུ་ལྷ།  
ཨོ་བཙུང་བི་ཀི་བི་ཏཱ་ཤ་ཉི་སྐྱུ་ལྷོ།  
ཨོ་བཙུང་བི་ཀི་བི་ཏཱ་ཨ་ཡུར་སྐྱུ་ལྷོ།  
ཨོ་བཙུང་བི་ཀི་བི་ཏཱ་སྤུལ་སྐྱུ་ལྷོ།  
ཨོ་བཙུང་བི་ཀི་བི་ཏཱ་སྤྲུལ་སྐྱུ་ལྷོ།

---

## Recitação dos mantras

### **Mantra geral de Dordje Shugden**

OM BENZA WIKIVI TANA SOHA

### **Mantra da paz de Dordje Shugden**

OM BENZA WIKIVI TANA SHANTI SIDDHI HUNG

### **Mantra para a longa vida, cura das doenças e proteção contra doenças**

OM BENZA WIKIVI TANA AYUR SIDDHI HUNG

### **Mantra de Incremento**

*Para a acumulação de méritos e o incremento de todas as necessidades  
espirituais e materiais*

OM BENZA WIKIVI TANA PUNHIE SIDDHI HUNG

### **Mantra para acumulação de sabedoria**

OM BENZA WIKIVI TANA PRAJNA SIDDHI HUNG

ཨོ་བཏྲ་བི་ཀེ་བི་རཏ་བཤི་གུ་རུ་རྟོ།  
ཨོ་བཏྲ་བི་ཀེ་བི་རཏ་ཤུ་མ་ར་ཡ་པལ།  
ཨོ་བཏྲ་བི་ཀེ་བི་རཏ་སྐྱི་བ་ལ་རྟོ།  
ཨོ་བཏྲ་བི་ཀེ་བི་རཏ་སྐྱི་བ་ལ་རྟོ།  
ཨོ་བཏྲ་བི་ཀེ་བི་རཏ་རྣམ་རྣམ།

---

### **Mantra de controle de Dordje Shugden**

*Controle sobre divindades mundanas, pessoas negativas, nagas e para influenciar amigos no caminho positivo*

OM BENZA WIKIVI TANA WASHAM KURU HO

### **Mantra de destruição de Dordje Shugden**

*Destruição de obstáculos e inimigos internos e externos*

OM BENZA WIKIVI TANA SHATRU MARAYA PHE

### **Mantra de Dordje Shugden para se obter todos os siddhis (realizações)**

OM BENZA WIKIVI TANA SIDDHI PALA HO

### **Mantra de Dordje Shugden para se obter todas as realizações supramundanas**

OM BENZA WIKIVI TANA SARWA SIDDHI PALA HO

### **Mantra de Dordje Shugden de grande proteção**

*Visualize que você está dentro do mandala do Protetor, totalmente protegido das interferências externas. Recite quando estiver em situações de perigo, para a proteção em viagens e quando estiver morando em lugares perigosos e hostis.*

OM BENZA WIKIVI TANA RAKYA RAKYA

དུས་མིན་འཆི་བའི་མཚན་མ་མཐོང་བ་ན། །དེ་ཡི་མོད་ལ་དྲོ་རྩི་ལྷགས་ལྡན་སྒྲ། །  
གསལ་བར་མཐོང་ནས་འཆི་བདག་དཔལ་བཙམ་ཏེ། །འཆི་མེད་རིག་འཛིན་སྐྱུང་དུ་  
འཐོབ་བར་ཤོག །

ལྷ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་དོར་བྲིལ་  
བརྩུང་ནས་མཚོད། །མདོ་སྐྱགས་ཚོས་བརྩུང་ཉེས་སྦྱོད་མཐའ་དག་སྦྲོམ། །དགོ་ཚོས་

---

## Preces de dedicação

### Dedicação à nossa longevidade

dümin tchíwe tsênma tôngwa na  
dhêyi möla dordje shúgden ku  
sêlwar tông-ne tchídak pél-tchom te  
tchíme ríng-dzin nhíurdhu thôbpar shog

### Guru Yoga breve em seis sessões

láma kön-tchog súmla kíabsu tchi  
ráng-nhi hlár-sel dôr-dhril zúng-ne tchö  
dô-ngak tchö-zung nhiê-tchö tádhak dom  
guê-tchö kündü djínshi drôdhön dje

### Dedicação a Shambala

dôrna dítsön námkar guêwe tsog  
djínhie zágpa dhêyi nhyúr-dhu dak  
nôrbhu bháng-dzö shambhalar kyêne  
láme lám-guiy rímpa tártchin shog

ཀུན་སྐྱེད་སྦྱིན་བཞིས་འགོ་དོན་བྱེད། །

མདོར་ན་འདི་མཚོན་ནམ་མཁའ་དགེ་བའི་ཚོགས། །ཇི་ཉིད་བཟག་པ་དེའི་སྐྱེད་དུ་  
བདག་ཁོར་བྱ་བར་མཛོད་ཤམ་ལྷ་ལྷར་བསྐྱེད་ནས། །སླ་མའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་མཐར་  
བྱིན་ཤོག།

---

## Preces de dedicação

### Dedicação à nossa longevidade

Se começam a aparecer os sinais de uma morte prematura, possa eu, com a clara visão de Dordje Shugden, o Vajra Inabalável, derrotar o Senhor da Morte e rapidamente obter o siddhi da imortalidade.

### Guru Yoga breve em seis sessões

Tomo refúgio no Guru e nas Três Joias. Visualizo-me como a divindade e seguro um vajra e um sino. Mantenho todos os Dharmas do Sutra e Tantra, abstenho-me de todas as condutas negativas, acumulo todos os Dharmas virtuosos e, com as quatro generosidades, beneficio os seres sencientes.

### Dedicação a Shambala

Pelo mérito das virtudes assim acumuladas, possa nosso mundo se transformar em Shambala, o Tesouro das Joias, e que todos nós completemos os estágios do caminho e do Yoga Tantra Superior.

རྗེ་བརྗུན་སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་རབས་བརྗེན་ཅིང་། །ནམ་དཀར་འཕྲིན་ལས་སྤྱོད་སྤྱོད་བརྗེན་སྐྱ་  
བ་དང་། །སྐྱོ་བཟང་བརྗེན་པའི་སྐྱོན་མེ་ས་གསུམ་གྱི། །འགྲོ་བའི་སྐྱོན་སེལ་ཉལ་ཉལ་གསུམ་  
ལྷུང་ཅིག །

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་། །འབྲེལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།  
ས་དང་ལམ་གྱི་ལོན་ཉན་རབ་རྗེས་ནས། །རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུང་ཐོབ་ཤོག །

---

**Dedicação para a longa vida do Guru-Raiz**

djêtsün láme kútse rábten tching  
námkar trínle tchôg-tchur guiêpa dhang  
lôzang tênpe drön-me sásum guiy  
drôwe münsel táktu nêguiur tchig

**Prece para se tornar inseparável do Guru**

kíewa küntu yáng-dhak láma dhang  
drélme tchökyi pêla lông-tchö tching  
sádhang lám-guiy yönten ráb-dzo ne  
dórdje tcháng-gui gôpang nhyíur-thob shog

**Dedicação para a paz**

shíde sêm-tchok rínpoche  
mákye pánam kíe-guiur tchig  
kíepa nhíampa mêpa dhang  
ghông-ne ghông-dhu pélwar shog

ཞི་བདེ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག། །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་  
མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

---

### **Dedicação para a longa vida do Guru-Raiz**

Possam os Mestres Sagrados ter longa vida.

Possam as atividades iluminadas ser plenamente manifestadas nas dez direções.

Possa a luz dos ensinamentos de Lama Tsong Khapa dissipar continuamente o véu de escuridão que cobre os seres dos três reinos.

### **Prece para se tornar inseparável do Guru**

Em todas as minhas vidas, possa eu nunca me separar do Guru Perfeito e assim desfrutar o esplendor do Dharma. Aperfeiçoando-me nas virtudes dos caminhos e dos bhumis, possa eu rapidamente atingir o estado de Vajradhara.

### **Dedicação para a paz**

Possa a preciosa mente pacífica, feliz e saudável

Que ainda não nasceu nascer e crescer.

Possa aquela que nasceu não se degenerar

E crescer para sempre.



བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྲུང་ཅིག། །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་  
མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

---

djáng-tchub sêm-tchog rínpoche  
mákye pánam kîe-guiur tchig  
kíepa nhíampa mêpa dhang  
ghông-ne ghông-dhu pélwar shog

### **Versos de bons auspícios**

nhímo délek tsen délek  
nhíme ghung-yang délek shing  
nhíntsen táktu délek pe  
kôn-tchok súm-guiy djín-guiy lob  
kôn-tchok súm-guiy ngö-drup tsöl  
kôn-tchok súm-guiy tráshi shog

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།      །ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།།  
ཉིན་མཚན་ཏྲུ་བདེ་ལེགས་སའི།      །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་གྱིན་གྱི་རྫོབས། །  
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བག་ཤེས་  
ཤོག །

---

Possa a preciosa mente de iluminação  
Que ainda não nasceu nascer e crescer.  
Possa aquela que nasceu não se degenerar  
E crescer para sempre.

### **Versos de bons auspícios**

De Sol a Sol, à noite ou ao meio-dia,  
Possam as Três Joias conceder-nos suas bênçãos,  
Possam as Três Joias ajudar-nos a alcançar todas as realizações,  
Possam as Três Joias espalhar muitos sinais auspiciosos no caminho  
de nossas vidas.



Centro de Dharma da Paz  
Shi De Tchö Tsog  
Templo de estudo e prática do budismo tibetano

Rua Apinagés, 1861  
Sumaré • São Paulo 01258-001 SP  
Tel 11 3871 4827

**[www.centrodedharma.com.br](http://www.centrodedharma.com.br)**  
**twitter: @CentrodeDharma**



Centro de Dharma da Paz  
Shi De Tchö Tsog

Templo de Práticas e Estudos do Budismo Tibetano

Rua Apinagés, 1861  
Sumaré • São Paulo 01258-001 SP  
Tel 11 3871 4827

[www.centrodedharma.com.br](http://www.centrodedharma.com.br)